

NEWSPAPER READING

英美报刊选读

(第四次修订) 黎秀石 编著 王宗炎 审校

NEWSPAPER READING



高等教育出版社

NEWSPAPER READING

英美报刊选读

(第四次修订) 黎秀石 编著 王宗炎 审校

湖南教育出版社

英美报刊选读

(第四次修订)

黎秀石 编著

王宗炎 审校

责任编辑：王 度

湖南教育出版社出版发行

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

850×1168毫米 32开 印张：12.625 字数：320000

1985年4月第1版 1998年1月第5版第15次印刷

ISBN7-5355-331-4/G·330

定价：12.20元

本书若有印刷、装订错误，可向承印厂调换

第四次修订版内容简介

本书自 1985 年初版以来，编写目的着眼于两方面，一是探讨阅读英语报刊的要领，二是收集英美报刊中值得我们阅读、研究的报道、评论、特写、广告、漫画等材料，并在每次修订版中更新阅读材料。

第四次修订版更新的材料共 11 篇，都是有关我国同胞今年极为关切的问题。

今年我国有两件举世瞩目的大事，一是香港回归祖国，一是当代中国的总设计师邓小平同志去世。

我们举国欢腾庆祝港九还家，本书过去各版都收集有关于港九还家各阶段中的报道和评论。第四次修订版所选的新材料是香港特区首任行政长官展望香港前景的谈话，内容十分重要。

许多国家和我们同声哀悼邓小平老人家的逝世，怀念他对建设新中国和维护世界和平的贡献。联合国安全理事会各国代表默哀致敬。（见第八单元第一篇）

中美关系是跨世纪凶吉莫卜的一大问题，这是由于美国一些人掀起一股恐华、反华歪风，《即将与中国冲突》一书更是兴波助澜。但是美国不无有识之士，他们批评此书是误导美国读者，指出只有积极增加彼此了解，去除成见，才是中美两国人民之福。请看第九单元新选的第二篇。

我国实行经济开放政策，成绩显著，外刊时有评论，而仁者

见仁，智者见智。第九单元新选的第一篇既肯定成绩也提出今后继续前进急待解决的问题，兼论亚洲其他国家经济改革的教训，值得我们一读。

美国中央情报局不久前披露一些中、美、苏三角关系中鲜为局外人知的历史事实。见第二单元第二篇。

世界发达国家正在面对人口老化的难题，日、美情况最为严重，《纽约时报》的报道见第六单元新选的第一篇。

《华盛顿邮报》和《纽约时报》先后揭露美国历届政府在拉丁美洲各国破坏民主制度，武力镇压革命活动的种种罪行。见第十三单元新选的两篇。

第二单元第一篇和第四单元第一篇分析美国民主党的克林顿连任总统的前因后果和共和党企图阻碍民主党获胜的一项阴谋。

第三次修订版有关苏联瓦解的各篇和其他阅读材料均保留在第四次修订版内。

编者

1997年4月

修订版前言

这是本书第四次修订本。

报刊文章大多有时间性,《英美报刊选读》所选用的阅读材料,随着时间的推移,需要逐步更新。

这次再版本的新材料共有 11 篇,选自英、美、澳大利亚等地的主要报刊,内容都是目前中外舆论注视的问题,大多数文章比较精炼。各篇仍附有理解练习题与读后思考栏,其广度与深度较旧篇略有提高,请读者指正。

英语报刊选读课与英语精读课有所不同,本书教材也不是作为新闻写作的范文,而是为提高阅读外刊的技能而选用的。我们着眼于理解和分析外刊的报道,使外来信息为我所用。这也就是说,培养主动的、独立思考的阅读能力。

英语报刊选读课与英语精读课也有共同的目的:通过阅读增加词汇量 and 理解能力。在这方面,各篇附有的注释栏与练习题望能对读者有所帮助。

阅读材料、注释、练习题、读后思考四方面同在一书,一目了然,这种安排有利也有弊。就堂上教学来说,较理想的办法是四者分别印发,以便学员第一次阅读材料时,没有注释可参阅,迫使自己独立阅读与独立思考。但是,分别印发会增加印刷和发行的工作量,在目前情况下,难以办到,因此只得合于一书。编者建议读者阅读每篇之初,不要立刻翻阅注释,也不要急于去翻词典,而先要考查自己能看懂多少,有什么不懂的,能否说出全篇大意。经过这个程序之后才好去看第二遍,并借助注释或词典解

决难点。懂了之后还要追问自己：原先为什么不懂？关键何在？

回答书上练习题，最好不看原文，这样既可以锻炼记忆力和概括力，又可以练习写作。照本抄书是下策。

《读后思考》栏的内容只是编者一己之见，旨在引起大家讨论。读者看该栏之前，还是要自己先思考原文内容，试行分析，然后才看该栏内容。这样可以起读者与编者思想交流的作用。

上述使用本书的学习方法好像层次多，费时间，但实践证明其学习效果比把四部分一下子看完的学习方法强得多。谨提出来供读者参考。

本书自出版以来得到南北各地院校的老师 and 同学的关注，提出宝贵意见。谨此衷心感谢。

编者

1997年5月于中山大学

序

本书作者黎秀石同志让我看他的稿子,我觉得应谈一点感想。

关于作者,我先前有一知二不知。一知,是知道他在解放前曾任天津《大公报》的驻英记者;二不知,是既不知他是《西行漫记》的作者斯诺的高足弟子,也不知他善于教学生读外国报刊,写新闻纪事。从不知到知,从略知到深知,是近年来的事。

由于解放前后曾为上海《密勒氏评论报》写过一些通讯,我和外文报刊也算有一段因缘,所以这本稿子我读起来格外亲切。我觉得它的特色是:

——选材认真。作者所注意的似乎主要是两种资料:(1)全世界瞩目的大事;(2)中国人关心的问题。读这些资料,对扩大眼界,激发爱国情绪应该有些帮助。

——分析细致。作者对各篇选文都进行了分析,但是没有死板的格局,也避免感情用事。外国人赞美我们,他不陶醉;外国人批评我们,他不吹胡子瞪眼。尤其可贵的是,那些表面恭维,骨子里带刺的话,他总是明明白白地指出来。

——注释详明。有人注解像是抓痒,只接触到表面;作者的注解像是射箭,力求命中红心。他不以抄词典上的定义为满足,总要从上下文和写作背景出发,把一句话的意思——包括言外之意——说得清清楚楚。

我感谢作者给我指点出新闻业的一些诀窍,我相信一般读者也会跟我一样,从此书得到教益和启发。

王宗炎

1984年4月20日于回春楼

目 录

第一单元 引言	(1)
1. Newspaper English	(3)
注释·练习·读后思考	
2. English by Newspaper ¹	(9)
注释·练习·读后思考	
第二单元 读报第一要领——看新闻出处	(18)
1. Clinton Clinches His Second Term ¹	(22)
注释·练习·读后思考	
2. CIA Discloses ¹ : U. S., China Coordinated Policy ² During Cold War Against U. S. S. R.	(27)
注释·练习·读后思考	
3. The Soviet State Ceased to Exist	(38)
注释·练习·读后思考	
4. England—Isle of Despair ¹	(44)
注释·练习·读后思考	
5. Is Washington for Sale?	(51)
注释·练习·读后思考	
6. How Whitehall ¹ Managed the News	(59)
注释·练习·读后思考	
第三单元 读报第二要领——抓重点 (一)	(70)
第一部分: 标题与导语	(72)
第二部分: 在新闻栏外找资料	(83)
1. Stepping on Peking's Toes ¹	(83)

	注释·练习·读后思考	
2. China's Greek Chorus ²		(89)
	注释·练习·读后思考	
3. UK Oil Self-Sufficiency to End This Year		(95)
	注释·练习·读后思考	
4. E. H. Carr; The History of Russia		(99)
	注释·练习·读后思考	
第四单元 读报第二要领——抓重点(二)		(104)
1. Inquiring Minds Want to Know: Is This Story True?		(106)
	注释·练习·读后思考	
2. Hitler Diaries Forger Opens Fakes Gallery ¹		(113)
	注释·练习·读后思考	
3. A \$3 Billion Gamble		(117)
	注释·练习·读后思考	
4. Cuban Rights ¹ , Even Today; Not So Libre ²		(123)
	注释·练习·读后思考	
5. AIDS——The Risk to Heterosexuals ¹		(129)
	注释·练习·读后思考	
第五单元 读报第三要领——带着问题读(一)		(137)
1. Gorbachev Ousted as Emergency Declared ¹		(139)
	注释·练习·读后思考	
2. Yanayev Spells Out New Powers ¹		(141)
	注释·练习·读后思考	
3. Moscow Troops Withdrawn		(143)
	注释·练习·读后思考	
4. Gorbachev Names New Ministers ¹		(145)
	注释·练习·读后思考	

5. Gorbachev Holds Press Conference	(147)
注释·练习·读后思考	
6. Three Days That Shook the World	(149)
注释·练习·读后思考	
第六单元 读报第三要领——带着问题读(二)	(172)
1. Aging World, New Wrinkles ¹	(173)
注释·练习·读后思考	
2. Albert Einstein Writes to <i>New Times</i>	(182)
注释·练习·读后思考	
3. Can Gorbachev Last?	(187)
注释·练习·读后思考	
4. On Strike, in the U. S. S. R.	(197)
注释·练习·读后思考	
第七单元 外国游客在中国	(211)
1. A Walled City Clings on to Another Age	(212)
注释·练习·读后思考	
2. Skyjack ¹ Over Shanghai	(219)
注释·练习·读后思考	
3. A Cook's Tour of China	(233)
注释·练习·读后思考	
第八单元 外国人看中国问题(一)	(246)
1. Security Council Eulogizes Deng ¹	(247)
注释·练习·读后思考	
2. Why China Does It Better?	(251)
注释·练习·读后思考	
3. China's Legal Loopholes ¹	(257)
注释·练习·读后思考	
4. China Tries Private Housing ¹	(262)

注释·练习·读后思考

第九单元 外国人看中国问题(二) (267)

1. A Report Card¹ on Asia (268)

注释·练习·读后思考

2. We Need an Enemy: Hey¹, Here's China! (275)

注释·练习·读后思考

3. Keep Working with Peking (281)

注释·练习·读后思考

4. China Halts¹ Experiment in Liberalization² (289)

注释·练习·读后思考

第十单元 香港回归前奏..... (294)

1. Way of Life to Stay the Same in Hong Kong (295)

注释·练习·读后思考

2. Hong Kong: Destined as China's New York (299)

注释·练习·读后思考

3. Reform on Mainland: 'the Key to Hong Kong's Future'
..... (306)

注释·练习·读后思考

4. Deng Attacks Political Sparring¹ (310)

注释·练习·读后思考

5. Airport Projects Ready for Take-off with China's
Backing (314)

注释·练习·读后思考

第十一单元 看经济新闻..... (318)

1. Market Fall Greets Bush Budget Plans (320)

注释·练习·读后思考

2. Dollar Hits New Highs¹ (324)

注释·练习·读后思考

3. Wall Street Takes a Dive ¹	(328)
注释·练习·读后思考	
4. Tanker Index Rises 2 Points ¹ ; Most Area Rates Up ²	(332)
注释·练习·读后思考	
第十二单元 看科技新闻.....	(336)
1. Are the Sexes Reaching Parity in Longevity ¹ ?	(338)
注释·练习·读后思考	
2. Computerized Home Education Movement to Take Off ¹	(345)
注释·练习·读后思考	
3. West Germany Turned Off by Know-It-All Television ¹	(351)
注释·练习·读后思考	
第十三单元 看国际新闻.....	(357)
1. On to Peace in Guatemala ¹	(359)
注释·练习·读后思考	
2. U. S. Army Manuals Urged Rights Abuses ¹	(363)
注释·练习·读后思考	
3. Vietnam Vows to Hold on to the Spratlys ¹	(366)
注释·练习·读后思考	
4. A 'Lesson' Which Changed the History of Kampuchea	(369)
注释·练习·读后思考	
第十四单元 看广告与漫画.....	(373)
编后感.....	(388)

第一单元 引言

我们为什么要看英美报刊？从语言学习这方面来说，一是为了学习当代大众化的英语；二是为了提高我们阅读的水平。英语像汉语一样不断在发展与变化中，外国人学当代汉语非多看当代中国报刊不可，我们学当代英语同样要看英美报刊杂志。

要学好当代英语，只是精读几本教科书是不够的，要进行广泛阅读，才能提高我们的阅读速度。最能给我们提供广泛的阅读材料的自然是英美报刊。

但阅读水平的提高不仅仅在于快速与广泛这两方面。增加速度的同时要力求增加了解内容的深度；广泛阅读，同时要努力抓住自己所需要的东西，这才有收获。因此，我们不仅要看外刊，还要学会怎么看外刊。学会看外刊需要一段入门的过程。我们可以靠自学来摸出门路，但是更好的办法是一边自己摸，一边参考别人的经验，少走弯路，缩短入门的过程。本书编写的目的就是试图向在校同学和自学的同志提出一些阅读外刊的要点，共同在阅读实践中提高我们的阅读水平。在每一篇阅读资料之后，都附有中英文注释、练习题和关于文章内容的讨论，这些可能对读者有一些帮助。

我们看外刊不仅仅是为了提高阅读水平，更重要的是掌握好这个工具来吸取有利于我国进行“四化”的国外知识，了解英语国家的政府与人民对我国事物的看法，并放眼世界，尤其是要放眼了解英语国家的现状。全世界的英语报刊不计其数，有如一望无际的原始森林，里面有香花，也有毒草；有药草，也有蒺藜。我们置身其中，如何识别它们，采集我们所需要的东西，这也要有

一个锻炼的过程。本书试图在有限的篇幅里收集多种类型的报刊阅读资料，与读者共同研究。

本书根据阅读资料的内容，分为 14 个单元，以便学习。本单元所收的两篇是谈“报刊英语”和如何通过看英文报刊来学习英语。

关于本书的使用方法，编者有下列建议：把每单元的引言看完后，开始阅读资料时，最好先不查字典，也不看注释，就这样看下去。把一篇文章看过一遍后，问问自己：我看懂了多少？全篇大意掌握了多少？有什么拦路虎妨碍自己以致看不懂文中要点？经过这样看一遍，想一想，才借助词典和注释再读一遍，然后做练习。这样，会收到较好的效果。书中安排的练习是理解题，希望能帮助读者抓住文中要点。每一篇阅读资料后面附有《读后思考》一栏，是为了对资料内容开展讨论，活跃思想，其中如有不妥之处，请读者指正。

1 Newspaper English

"Learning a language is not merely an academic exercise. Students of English want to be able to use the language they have acquired in the same way as English people use it. They not only want to understand spoken English and to make themselves understood¹; they also want to be able to appreciate English television and radio programmes, to laugh at English jokes, to sing English songs and to read English newspapers. This last wish often gives rise to some disappointment², when for example, the student who has passed his exams with top marks and has earned the commendation of his teacher³ finds that he is quite unable to understand the newspapers which he knows English people read every day. He realizes that he lacks something.

"The deficiency is not entirely his fault⁴. The difficulty lies in the fact that British newspapers have a style all of their own; or rather each paper has its own individual style forming part of a general journalistic pattern which we may loosely classify as 'Newspaper English'⁵. The more popular dailies use a chatty, slangy, up-to-the-moment way of writing⁶, which, as often as not⁷, leaves the foreign reader very bewildered⁸, if not under a totally false impression. Here is a typical piece of such reporting:

Curvaceous⁹ Patricia Potts, the girl with the smashing silhouette¹⁰ who was Scunthorpe's Dish of the Month¹¹ in October—the dishiest dish¹² in the area—was dished up with a dish of

trouble¹³ on her way home from bingo¹⁴ last night. Two would-be muggers tried it on¹⁵ in Dark street near her home, but she sent them packing¹⁶ with handbag awhirling, nails a-scratching and platform clogs a-kicking¹⁷.

"Even the most conscientious student¹⁸ might be forgiven for giving up at this point. And yet it must be realized that this style carries no problems for the millions that read every day¹⁹.

"Headlines are another problem. The English reader scans the headlines²⁰ to find out what the news stories are about; the foreign student has to read the stories to find out what the headlines mean.

"The popular press, in order to print as much information in as small a space as possible, had developed a content-packed sentence²¹, very often crammed with compound words²² of a highly complicated nature, that needs to be treated warily at first. For example:

Warwickshire police²³ announced late last night that Arthur Prentice, a 35-year-old lorry driver²⁴ of Babbleshthorpe, Cambridgeshire, wanted in connection with the disappearance of 17-year-old Glenys Dennis from her home in Cambridge last March, had been arrested in the Solihull area of Birmingham²⁵ and was helping police with their enquiries²⁶.

"There are at least 15 facts in this one sentence. Such has to be digested slowly. If the student of English attempts to absorb a lot of this sort of thing at speed, he will understand very little of what he has read..."

from WHAT'S IN THE NEWS?

by Geoffrey Land